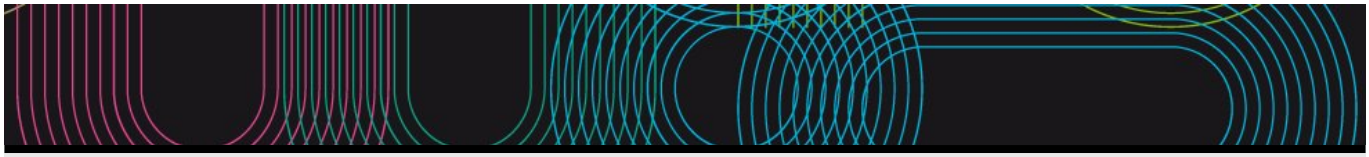

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Mediación Lingüística				
Asignatura	Mediación Lingüística			
Código	V01M126V01215			
Titulacion	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Lengua española Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Rodríguez Vega, María Regina Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Parte I: "La mediación en la traducción" La finalidad de esta parte de la materia es presentar las nociones básicas que configuran la traducción como una actividad especial dentro de la mediación, con unas características diferenciadas y con unos medios de análisis y contenidos propios. Parte *II: "Bilingüismo y *autotradución" Se proponen aquí un acercamiento a la especifidade que presenta el fenómeno de la *autotradución literaria. Nos centraremos en el análisis específico de las versiones castellanas de autores gallegos observando el incidente que la situación de contacto de lenguas en contexto diglósico tiene en el proceso de mediación.			

Competencias	
Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
B2	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B3	Capacidad de los/las estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B4	Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales
B5	Capacidad de los/las estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística.

C10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
D4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
D5	Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.
D6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
D7	- Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida
D8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos jurídicos, etc	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 C7 C10 D5 D6 D7
Conocer el lenguaje específico de diferentes ámbitos profesionales.	A1 A2 A5 B1 B2 B5 C10 D6 D7 D8
Ser capaz de analizar e investigar los mecanismos de los procesos de comunicación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 C7 C10 D4 D5 D6 D7 D8

Contenidos

Tema	
Parte I: La mediación en la traducción I. 1. ¿Qué es realmente la traducción?	I. 1.1.Concepto de traducción I. 1.2. Hacia una definición de traducción I. 1.3. Elementos necesarios para traducir

I. 2. ¿Teorías de la traducción?	I. 2.1.La reflexión en traducción I. 2.2. Enfoques principales
I. 3. ¿ Siempre es posible traducir?	I. 3.1. Posibilidades y límites de la traducción I. 3.2. La noción de equivalencia
Parte II: Bilingüismo y autotradución II. 1. El fenómeno de la autotradución.	II. 1.1. Concepto y tipos II. 1.2. Norma lingüística y intersistema cultural: la autotraducion en la península ibérica
II. 2. Competencia bilingüe y autotradución en Galicia	II. 2.1. Tipología de las manifestaciones del contacto lingüístico en la narrativa contemporánea. II. 2.2. Traducir desde una lengua minorizada. Problemas específicos de equivalencia II. 2.3. ¿Adecuación o aceptabilidad? El conflicto entre las tendencias a la disimilación y a la asimilación lingüística

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	0	10
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	20	20
Estudios/actividades previos	0	15	15
Trabajos tutelados	0	20	20
Debates	5	5	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El docente explicará los contenidos esenciales de cada uno de los temas, aclarando a cuestiones llave de la materia y orientando los alumnos y las alumnas sobre los aspectos fundamentales y secundarios.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos y las alumnas prepararán la resolución de problemas y ejercicios previamente a su resolución en la clase.
Estudios/actividades previos	El alumnado deberá realizar una serie de lecturas específicas sobre la materia.
Trabajos tutelados	Se deberá realizar un trabajo monográfico sobre algún aspecto de la segunda parte de la materia. En este trabajo se combinará la fundamentación teórica con la aplicación a casos prácticos.
Debates	El alumnado deberá preparar y participar en sesiones de discusión dirigida sobre aspectos concretos de la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Debates	
Sesión magistral	
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Trabajos tutelados	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará el cumplimiento y corrección de las actividades prácticas propuestas. En estas actividades se comprobará el dominio de los contenido conceptuales y de las técnicas propias de la primera parte de la materia.	40	A1 A2 A3 A4	B1 B2 B3	C7 C10	
Trabajos tutelados	Se evaluará el dominio de los conceptos expuestos en la segunda parte de la matería, así como la originalidad de las hipótesis formuladas y el rigor en los análisis de casos prácticos	40	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5	C7 C10	D4 D6 D7 D8
Debates	La calidad conceptual, corrección lingüística y frecuencia de las intervenciones del discente en las sesiones participativas serán objeto de evaluación por parte del profesorado de la materia.	20	A1 A2 A3 A4	B1 B2 B5	C7	D4 D6 D8

Otros comentarios sobre la Evaluación

Convocatoria enero: Cada una de las partes de la materia tendrá un valor de 50%, del que se obtendrá la calificación final. En las sesiones presenciales, al inicio de cada parte de la materia, se precisará la evaluación de las actividades previstas y las fechas de entrega. ES necesario superar las dos partes de la materia.
Convocatoria de julio: Cada una de las partes de la materia tendrá un valor de 50%, del que se obtendrá la calificación final. En las sesiones presenciales, al inicio de cada parte de la materia, se precisará la evaluación de las actividades previstas y las fechas de entrega. ES necesario superar las dos partes de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BAKER. M. Y G. SALDANHA, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (2ª ed).,

BAKER. M., **Critical Readings in Translation Studies**, Londres/Nueva York: routledge.,

BASSNETT-MCGUIRE, S., **Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada),

CASANOVA, P., **Consecration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal**, Actes de la recherche en sciences sociales, 144, 3,

DASILVA, X. M e TANQUEIRO H. (eds.), **Aproximaciones a la autotraducción**, Vigo: Academia del Hispanismo,

DASILVA, X. M, **Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?**, Quaderns, 16,

DURISIN, D, **Communautes interlittéraires spécifiques, 6. Notions et principes**, Bratislava: Académic Slovaque de Sciences,

FITCH, B. T., **The status of Self-Translation**, Revue de critique et de Théorie Littéraire, 4,

GALLÉN, E.; LAFARGA, F. e PEGENAUTE, L. (eds.), **Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas**, Bern: Peter Lang,

GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 1**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,

GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS)., **Handbook of Translation Studies: Volume 2**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,

GARCÍA, C. e BLANCO, L., **El castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano**, Madrid: Anaya,

GRUTMAN, Rainier, **Des langues qui résonnent. L´hétérolinguisme ao XIXe siécle québécois**, Québec: Fides,

GRUTMAN, R., **L´écrivain bilingüe et ses publics: une perspective comparatiste, en Axel Gasquet y Modesta Suárez (eds.), Écrivains multilingues et écritures métisses. L´hospitalité des langues**, Clermont Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal,

GRUTMAN, R, **La autotraducción en la galaxia de las lenguas**, Quaderns, 16,

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología**, Madrid: Cátedra,

KIRALY, D.C., **A Social Constructivist Approach to Translator Education**, Manchester: St. Jerome,

MALMKJAER K. Y K. WINDLE (EDS), **The Oxford handbook of translation studies.**, Oxford: Oxford University Press,

MUNDAY, J., **Introducing Translation Studies Theories and Applications**, Londres: Routledge (3ª ed).,

OUSTINOFF, M., **Bilinguisme d´écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)**, Paris: L´Harmattan,

PARCERISAS, F., **Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques**, Atelier de Traduction, 7,

PYM, A., **Exploring Translation Theorie**, Londres: Routledge,

ROBINSON, D., **Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation**, Londres/NuevaYork: Routledge (3ª ed,

R. VEGA, R, **Un escritor en contexto diglósico: a práctica bilingüe.de Álvaro Cunqueiro**, Trier: Galicien-zentrum der Universität Trier e Edicións do Castro,

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.,

SNELL-HORNBY, M., **The turns of Translation Studies**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.,

STEINER, G., **Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castañón)**, México: Fondo de Cultura Económica,

VENUTTI, L., **Translation Changes Everything. Theory and Practice**, Londres/Nueva York: Routledge,

RAMIS, J. M., **Autotraducció. De la teoria a la pràctica,**, Barcelona: Eumo.,

DASILVA, X. M., **Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico,**, Peter Lang.,

FERRARO, A. e GRUTMAN, R., **L'Autotraduction littéraire - Perspectives théoriques**, París: Garnier,

SUCHET, M., **L Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues:**, ParÏs: Classiques Garnier,

Recomendaciones

Otros comentarios

La organización del curso y el uso de la red facilitará el seguimiento no presencial de los contenidos y de las actividades propuestas en la materia. Los contenidos del curso y las diferentes aportaciones que se vayan haciendo por parte de los

estudiantes estarán disponibles en la plataforma docente TEMA (http://faitic.uvigo.es) la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia.